

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wraz ze śmiercią człowieka bezbożnego kończy się nadzieja i oczekiwanie na bogactwa* przepada.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wraz ze śmiercią bezbożnego kończy się nadzieja, cały zapal i plany przepadają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy umiera niegodziwy, ginie <i>jego</i> nadzieja, a oczekiwanie niesprawiedliwych znika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy umiera człowiek niepobożny, ginie nadzieja jego, a oczekiwanie mocarzy niszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy umrze człowiek niebożny, ustanie wszystka nadzieja i oczekawanie fraszliwych zginie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadzieja bezbożnych znika przy śmierci, ufność złożona w bogactwie przepada.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy umiera człowiek bezbożny, to kończy się wszelka nadzieja; a oczekiwanie niegodziwych nie spełnia się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy umiera niegodziwy człowiek, ginie jego nadzieja i ginie nadzieja na bogactwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ze śmiercią bezbożnego ginie i jego nadzieja, znika także ufność oparta na sile.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przy śmierci człowieka (bezbożnego) znika nadzieja, a oczekiwanie głupców wniwecz się obraca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як праведний муж вмирає надія не гине, а хвальба безбожних гине.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ze śmiercią niegodziwego człowieka ginie jego nadzieja; także znika otucha silnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy umiera człowiek niegodziwy, ginie jego nadzieja; ginie też oczekiwanie oparte na wielkiej mocy.

¹⁾ bogactwa, אוֹנוֹם ('onim), wigor, zapal, prężność, siła, bogactwo, zatem: a to, co w swym zapale planował, przepada. Raszi (1040-1105) sugeruje, że chodzi o dzieci (שֵׁית אֶחָד - רָא, zob. <x>10 49:3</x>), a zatem: i oczekiwania jego dzieci przepadają. Wg Tg chodzi o postępujących przewrotnie: a oczekiwania przewrotnych zawodzą. W tekście może również chodzić o to, że śmierć kładzie kres nadziejom bogatych (zob. <x>240 10:2</x>; <x>240 11:4</x>), <x>240 11:8</x>L.

²⁾ Gdy umiera człowiek sprawiedliwy, nie kończy się nadzieja, lecz kończy się chluba bezbożnych G.

³⁾ <x>240 10:2</x>; <x>240 11:4</x>